

# 您好 神奈川

日本神奈川县

こんにちは神奈川

2010年 春季刊 第3号 (第18期)

こんにちは神奈川

検索

【URL】 [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello\\_kanagawa\\_chi.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_chi.html)

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

—“您好神奈川”是神奈川県面向外籍县民提供的生活信息刊物—

## 高校生の奨学金制度のお知らせ

### 关于高中生奖学金制度的通知

●対象者：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要と

している生徒を対象に貸付けを行っています。

●定期募集：4月（応募者多数の場合は、選考します。）

●応募要件：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のめやす）

●貸付月額：公立 20,000円 私立 40,000円

（卒業後、返還していただきます。）

●申込方法：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育課 TEL:045-210-8251

●対象：原則以上で在県内居住、経済上需要学資援助の学生を対象に貸付。

●定期募集：4月（应征者较多时，将进行选考）

●应征要件：家庭年收入约在800万日元以下（4人家庭为标准）

●贷放月額：公立20,000日元 私立40,000日元（请毕业后予以返还）

●申请方法：入学后请通过高中等办理手续。

【日语问讯处】

县高中教育课 电话：045-210-8251

## 介護分野の就職相談窓口のご案内

### 看护工作的就职咨询窗口的介绍

社団法人横浜市福祉事業経営者会では、神奈川県内の介護関連事業所で働きたい方に就職先を紹介しています。ホームヘルパー2級などの資格をお持ちの方、資格は持っていないが介護の仕事をしたい方の就職相談に、専門家が対応します。また、日本語や介護技術の研修も行っています。

まずは、相談窓口で電話をして相談日を予約してから、専門家と面接相談をしてください。

●相談窓口：社団法人 横浜市福祉事業経営者会

●電話番号：045-846-4649

●受付日・時間：月～金 9時～17時（土、日、祝日は休み）

●対応言語：英語、中国語、ベトナム語

●所在地：横浜市港南区上大岡西1-16-25 高田ビル301号  
（京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩3分）

【日本語での問い合わせ】

社団法人 横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649

県地域保健福祉課 TEL：045-210-4755

社団法人横浜市福利事業经营者会向希望在神奈川县内的看护工作相关单位就职的人员介绍工作单位。对具备家庭助手2级等资格、或虽不具备资格但希望从事看护工作的各位，由专业人员提供就职商谈。此外，我们还提供日语及看护技术的研修。

首先，请打电话到咨询窗口预约咨询日期，然后与专业人员当面咨询。

●咨询窗口：社団法人 横浜市福利事业经营者会

●电话号码：045-846-4649

●受理日、受理时间：星期一～五 9時～17時  
（星期六、星期日、节假日休息）

●对应语言：英语、汉语、越南语

●地址：横浜市港南区上大岡西1-16-25  
高田大楼301号

（从京急、横浜市营地铁 上大冈站步行3分钟）

【日语问讯处】

社団法人 横浜市福利事业经营者会 电话：045-846-4649

县地区保健福利课 电话：045-210-4755

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

中国語：045-321-1339 木・第4火曜日 9時～16時

【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口

汉语：045-321-1339 星期四、第4星期二 9時～16時

# しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？ 您收到小学、初中的入学指南了吗？

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中学校の新生として入学することができます。

## 【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口

または、県子ども教育支援課 TEL：045-210-8226

4月2日満6歳或満12歳の児童，无论国籍，均可根据希望，从4月开始作为新生进入公立小学或初中。请确认是否收到了市町村寄来的入学指南。

## 【日语问讯处】

各市町村教育委员会就学事务担当窗口

或县教育局儿童教育支援课 电话：045-210-8226

# とくべつ しえんがっこう もう ろう ようご がっこう しゅうがく ひつよう けいひ ほじよ 特別支援学校（盲・聾・養護学校）への就学に必要な経費を補助します 对于就读特别支援学校（盲、聋、养护学校）的学生提供必要的经费补助

特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費（学用品購入費、学校給食費、修学旅行費、交通費など）の一部を国と県が補助するものです。補助金額は在籍する学校の学部や世帯の所得などによって、対象経費や補助率が異なります。

## 【日本語での問い合わせ】

在籍する学校の事務室

または県教育局子ども教育支援課 TEL：045-210-8217

特別支援教育就学奨励費，是为了减轻在县内县立、市立、私立的特别支援学校就读的幼儿、儿童或学生的监护人等的经济负担，由国家与县里对就学所需经费（学用品购入费、学校供食费、修学旅行费、交通费等）的一部分予以补助。补助金额根据就读学校的学部与家庭所得等决定，对象经费与补助率有所不同。

## 【日语问讯处】

就读学校的事务室或县教育局儿童教育支援课 电话：045-210-8217

# じゅうたくよう か さいけいほう き と つ 住 宅用火災警報器を取り付けましょう！ 请安装住宅用火灾报警器！

いま住んでいる家に「住宅用火災警報器」という、火事を知らせる機械を取り付けなければならなくなりました。

「住宅用火災警報器」は、2011年5月までに住宅に取り付けなければなりません。これは、家が火事になった時に、逃げ遅れて死ぬ人を減らすためです。「住宅用火災警報器」は、火事が起きた時すぐに熱や煙を見つけて、音や声で家が火事になったことを知らせてくれます。

「住宅用火災警報器」は、電気店やホームセンターなどで売っています。「住宅用火災警報器」は、寝室の天井や壁に取り付けてください。誰でも簡単に取り付けることができます。

消防署の人や市役所の人、みなさんの家に「住宅用火災警報器」を売りにいくことはありませんので、注意してください。

「住宅用火災警報器」のことで分からないことがあれば、お近くの消防署や消防出張所に聞いてください。

我们居住的住宅必须安装一种具备火灾报警功能的设备——“住宅用火灾报警器”。

在2011年5月之前，住宅必须安装“住宅用火灾报警器”。采取这项措施的目的，是为了避免住宅发生火灾时人员来不及撤离而造成伤亡的不幸。发生火灾时，“住宅用火灾报警器”可以立即检测到发热及烟雾，通过声音发出火灾报警。

大家可以到家用电器商店或家居建材商店等购买“住宅用火灾报警器”。请将“住宅用火灾报警器”安装在卧室的天花板或墙壁上。无论是谁都可以方便地安装。

请大家注意，消防署或市政府的人员不会到各家各户兜售“住宅用火灾报警器”。

对于“住宅用火灾报警器”的相关事宜，请向附近的消防署或消防办事处洽询。

てんじょうと つ  
天井取り付け  
天花板安装式

かべと つ  
壁取り付け  
墙壁安装式



## 【日语问讯处】

县灾害消防课 电话：045-210-3444

## 【日本語での問い合わせ】

県災害消防課 TEL：045-210-3444

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
中国語：045-321-1339 木・第4火曜日 9時～16時

【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口

汉语：045-321-1339 星期四、第4星期二 9时～16时

# 自動車税についてのお知らせ 关于汽车税的通知

自動車税とは、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

## ●納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書の裏面に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

## ●納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

## ●名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れますと、自動車をお持ちでなくても税金がかかることがあります。

## 【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

県税務課 TEL: 045-210-2321

(※ 納税相談は、住所を所管する県税事務所へ)

汽车税是指持有汽车者负担的县里的税金。

## ●缴纳方法、时期

4月1日时持有汽车者，应根据5月寄送来的纳税通知书，于5月31日为止到纳税通知书背面记载的金融机构与便利店等缴纳。

## ●缴纳金额

根据汽车种类、用途、排气量、装载量等，分别确定1年的税额。

## ●过户

出卖汽车等时，须办理名义变更手续。如忘办手续，对已没有汽车的人也会征收税金。

## 【日语问讯处】

汽车税电话服务中心 电话：045-973-7110

县汽车税管理事务所 电话：045-716-2111

县税务课 电话：045-210-2321

(※ 纳税咨询请到住处所管辖的县税事务所)

# 犯罪の被害にあわないための心がけ 避免受到犯罪伤害的注意事项

## ●ひったくり

バッグは、車道と反対側に持ち、自転車のカゴには防犯ネットなどをつけましょう。また、歩行中は、携帯電話や音楽プレーヤーの使用を控えるようにしましょう。

## ●乗り物（自転車・オートバイ）盗

わずかな時間でも車両から離れるときは、必ずカギをかけましょう。また、カギをかけていても、盗まれてしまうことがありますので、ワイヤー錠などの頑丈なカギをもう1つ取り付けましょう。

## 【日本語での問い合わせ】

警察本部生活安全総務課 TEL: 045-211-1212 内線: 3042

または、県安全・安心まちづくり推進課 TEL: 045-210-3515

## ●抢夺

行走时，将包背在靠近路边的一侧；骑自行车时，在车筐上安装防犯用安全网。另外，在行走时尽量避免使用手机或音乐播放机。

## ●防止自行车、摩托车被盗

即使离开时间很短，也务必将车锁好。另外，有时虽锁好但仍有可能被盗，因此请再附加一条钢丝锁等，以防万一。

## 【日语问讯处】

警察本部生活安全总务课 电话：045-211-1212 分机：3042

或县安全・安心街区建设推进课 电话：045-210-3515

# あーすフェスタかながわ2010 企画委員を募集しています 募集神奈川地球节2010 企划委员

神奈川県では、2000年から外国籍住民と一緒に作る多文化共生イベント「あーすフェスタかながわ」を開催しています。2010年は、9月11日（土）、12日（日）に開催を予定しており、ただ今、このフェスタを盛り上げる企画委員を募集しています。企画委員は、アイデアを出し合い、フェスタの内容を企画します。皆さんのたくさんのご応募をお待ちしています。

## 【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2010 実行委員会事務局

(県国際課 TEL: 045-210-3748)

または、財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-896-2964

从2000年开始，神奈川県每年举办神奈川地球节，与外国籍的居民一同创办这项多元文化活动。2010年的这项活动计划于9月11日（星期六）、12日（星期日）举办，目前正在募集组织这项地球节的企划委员。企划委员将提出各种方案，企划地球节的内容。请大家踊跃报名。

## 【日语问讯处】

神奈川地球节2010 实行委员会事務局（县国际课

电话：045-210-3748

或者财団法人神奈川国际交流财团 电话：045-896-2964

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

中国語：045-321-1339 木・第4火曜日 9時～16時

【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口

汉语：045-321-1339 星期四、第4星期二 9时～16时

# 神奈川県かながわけんの地産地消ちさんちしょう

## 让我们参加“当地生产当地消费”活动

### ●地産地消ちさんちしょうのススメ

皆さんは、地産地消ちさんちしょうという言葉を知っていますか。地産地消ちさんちしょうとは、「地元じもとでとれた食材じしょくざいを地元じもとで食べること」をいいます。地元の食材じもと じしょくざいは、新鮮しんせんで生産者せいさんしゃの顔かおが見え安心あんしんです。また、輸送距離ゆそうきょりが短いみじかため環境かんきやうにも優しいやさなど、多くの良よさがあります。

### ●地元じもとの食材じしょくざいを買うなら直売所ちくばいじょへ行こう

県内けんないには、約 250 ケ所の直売所ちくばいじょや朝市あさいちが設置せつちされています。直売所ちくばいじょは、生産者せいさんしゃが作った農林水産物のうりんすいさんぶつを直接販売ちよくせつはんばいする場所ばしょで、採れたてで新鮮しんせんな地元じもとの食材じしょくざいなどが購入こうにゆうできます。

#### 【県内けんないの主な大型直売所おほおがたちくばいじょ】

- ・メルカートきた「ハマッ子」(横浜市都筑区東方町 1401)
  - ・泉区いづみくファーマーズマーケット「ハマッ子」(横浜市泉区下飯田町 1624-1)
  - ・セレスモスかわさきしあさおくろかわ(川崎市麻生区黒川 172)
  - ・夢未市ゆめみち(厚木市温水 255)
  - ・海老名グリーンセンター(海老名市大谷 246)
  - ・はだのじばさんずはだのしひらさわ(秦野市平沢 477)
  - ・いせはら農産物直売センター(伊勢原市田中 250)
  - ・わいわい市いちはさわかみちみやま(寒川町宮山 233-1)
  - ・朝ドレファ〜ミ♪(小田原市成田 650-1)
- ※ 3月14日には、平塚市に新しく「あさつゆ広場(平塚市寺田縄 424-1)」がオープンしました。
- ※ 営業時間えいぎょうじかんなど詳細しゆじゆについては、下記かきのかながわ農林水産ブランド戦略室せんにやくしつにお問い合わせとあしてください。

### ●地産地消ちさんちしょうサイト「かなさんの畑」

直売所・朝市情報ちくばいじょ あさいちじゆほうのほか、県内産けんないさんの野菜やさいや果物くだものの情報じゆほう、お勧めレシピおすす りせぴなどは、地産地消ちさんちしょうサイト「かなさんの畑はたけ (<http://kanasan-no-hatake.jp>)」で紹介はたけしています。「かなさんの畑はたけ」では、年4回ねん かい、旬しゆんの時期じきの選りすぐりしゆうかいの産品さんひんの限定販売げんていはんばいもおこなっておりますので、チェックちくけくしてみてください。

#### 【日本語での問い合わせ】

県環境農政総務課けんかんきやうのうせいそうむかながわ農林水産ブランド戦略室のうりんすいさん せんにやくしつ  
TEL: 045-210-4046 内線ないせん: 4049

### ●“当地生产当地消费”的建议

大家是否听说了“当地生产当地消费”的倡议?“当地生产当地消费”指“在当地食用当地生产的食材”。

当地的食材新鲜,并且对生产者也了解,因此可以放心食用。此外,由于运输距离较短,也有利于环境保护等,具有很多优点。

### ●请到直销店购买当地的食材

神奈川県内设有约 250 个直销店及早市。在直销店,生产者直接销售生产的农林水产品,大家可以买到刚刚收获的新鲜当地食材等。

#### 【县内主要大型直销店】

- ・北市场“滨子”(横浜市都筑区东方町 1401)
- ・泉区农夫市场“滨子”(横浜市泉区下饭田町 1624-1)
- ・CERESAMOS(川崎市麻生区黒川 172)
- ・梦未市(厚木市温水 255)
- ・海老名绿色中心(海老名市大谷 246)
- ・秦野地场产(秦野市平泽 477)
- ・伊势原农产品直销中心(伊势原市田中 250)
- ・热闹集市(寒川町宮山 233-1)
- ・早市多来发~米♪(小田原市成田 650-1)

※“朝露广场(平塚市寺田縄 424-1)”将于 3 月 14 日在平塚市开业。

※关于营业时间等具体内容,请向以下神奈川県农林水産ブランド戦略室洽詢。

### ●“本地生产本地消费”网站“神奈阿姨的田地”

“本地生产本地消费”网站“神奈阿姨的田地(<http://kanasan-no-hatake.jp>)”介绍直销店和早市信息、县内生产的蔬菜水果信息、以及推荐的食谱等。“神奈阿姨的田地”每年举办 4 次特选时令产品的限量销售,欢迎洽詢。

【日语问讯处】县环境农政总务课神奈川県农林水産ブランド戦略室  
电话: 045-210-4046 分机: 4049



\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
中国語: 045-321-1339 木・第 4 火曜日 9 時~16 時

【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口  
汉语: 045-321-1339 星期四、第 4 星期二 9 时~16 时

次号(夏・秋号)は、2010 年 7 月に発行予定です。  
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

下一期(夏・秋季号) 预定于 2010 年 7 月发行。  
【编辑・发行】神奈川県国際課 电话: 045-210-3748